Porównanie tłumaczeń Marka 14:68

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś wyparł się mówiąc nie znam ani wiem co ty mówisz i wyszedł na zewnątrz na dziedziniec wejściowy i kogut zapiał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On jednak zaprzeczył: Ani nie wiem, ani nie rozumiem, o czym mówisz. I wyszedł na zewnątrz do przedsionka. Wtedy zapiał kogut. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś wyparł się mówiąc: Ani znam, ani wiem, ty co mówisz. I wyszedł na zewnątrz, na dziedziniec wejściowy. [I kogut (zapiał)]. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś wyparł się mówiąc nie znam ani wiem co ty mówisz i wyszedł na zewnątrz na dziedziniec wejściowy i kogut zapiał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On jednak zaprzeczył: Nie wiem i nie rozumiem, o czym mówisz. I wyszedł na zewnątrz do przysionka. Wtedy zapiał kogut. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz on się wyparł, mówiąc: Nie wiem i nie rozumiem, o czym mówisz. I wyszedł na zewnątrz do przedsionka, a kogut zapiał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale on się zaprzał, mówiąc: Nie znam go, a nie wiem, co ty mówisz. I wyszedł na dwór do przysionka, a kur zapiał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on się zaprzał, mówiąc: Ani wiem, ani rozumiem, co mówisz. I wyszedł precz na podwórze, a kur zapiał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz on zaprzeczył, mówiąc: Nie wiem i nie rozumiem, co mówisz. I wyszedł na zewnątrz do przedsionka, a kogut zapiał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale on się zaparł i rzekł: Ani nie wiem, ani nie rozumiem, co mówisz. I wyszedł na zewnątrz do przysionka, a kur zapiał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz on wyparł się i oznajmił: Ani nie wiem, ani nie rozumiem, o czym mówisz. I wyszedł na zewnątrz do przedsionka, a kogut zapiał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz on zaprzeczył: „Ani nie wiem, ani nie rozumiem, o czym mówisz”. I wyszedł do przedsionka. A kogut zapiał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On jednak zaprzeczył oświadczając: „Ani nie znam, ani nie rozumiem, o czym ty mówisz”. I odszedł stamtąd do bramy przed dziedzińcem, a kogut zapiał. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale on zaprzeczył: - Nie wiem ani nie rozumiem, o czym mówisz! Potem wszedł do sieni. W tej samej chwili zapiał kogut. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś zaprzeczył: - Ja nie wiem ani nie rozumiem, co ty mówisz. I wyszedł na zewnątrz, do przedsionka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він зрікся, кажучи: Не знаю, не розумію, про що ти говориш. І вийшов у переддвір'я. І тут півень заспівав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś zaparł się powiadając: Zarówno nie od przeszłości znam jak i nie obecnie stoję na tym należycie poznając ty co powiadasz. I wyszedł na zewnątrz do przedzagrodzia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on zaprzeczył, mówiąc: Ani go nie znam, ani nie wiem co ty mówisz. I wyszedł na zewnątrz, do przedsionka. A kogut zapiał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale on zaprzeczył, mówiąc: "Nie mam najmniejszego pojęcia, o czym mówisz!" Wyszedł na zewnątrz do przedsionka, i zapiał kogut. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz on temu zaprzeczył, mówiąc: ”Ani go nie znam, ani nie rozumiem co mówisz”, i wyszedł na zewnątrz do westybulu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie wiem, o czym mówisz!—zaprzeczył Piotr i szybko usunął się w najdalszy kąt dziedzińca. Wtedy właśnie rozległo się pianie koguta. |